Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE odwróci od ciebie wszelką słabość i wszystkie groźne choroby\* Egiptu, które poznałeś. Nie dotknie nimi ciebie, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE odwróci od ciebie wszelką słabość, wszelkie groźne choroby, które znasz z Egiptu. Ciebie nimi nie dotknie. Ześle je natomiast na tych, którzy cię nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE oddali też od ciebie każdą chorobę i nie ześle na ciebie żadnych dotkliwych chorób Egiptu, które poznałeś, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddali też Pan od ciebie każdą niemoc, i wszelkie choroby egipskie złe, o których wiesz; nie dopuści ich na cię, ale je przepuści na wszystkie, którzy cię nienawidzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odejmie JAHWE od ciebie wszelką niemoc i chorób Egipskich barzo złych, które znasz, nie przepuści na cię, ale na wszytkie nieprzyjacioły twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan oddali od ciebie wszelką chorobę, nie ześle na ciebie żadnej ze zgubnych plag egipskich, których byłeś świadkiem, a ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan oddali od ciebie wszelką chorobę i wszystkie zgubne zarazy egipskie, które poznałeś. Nie dopuści ich do ciebie, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE oddali od ciebie wszelką chorobę i wszelkie dotkliwe zarazy egipskie, które znasz. Nie ześle ich na ciebie, ale dotknie nimi tych wszystkich, którzy cię nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE oddali od ciebie każdą chorobę i nie ześle na ciebie żadnej z tych śmiercionośnych plag, które poznałeś w Egipcie, lecz ześle je na tych, którzy cię nienawidzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe oddali też od ciebie wszelką chorobę; nie pozwoli, aby dotknęły cię te wszystkie dotkliwe zarazy egipskie, które znasz, lecz ześle je na wszystkich twych nieprzyjaciół. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg odsunie od ciebie wszelką chorobę. I żadnej straszliwej zarazy Micrajim, którą poznałeś, nie spuści na ciebie, [lecz raczej] ześle ją na tych, którzy cię nienawidzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забере Господь від тебе всяку хворобу; і всі погані пошесті Єгипту, які побачив ти, і які пізнав ти, не накладе на тебе і покладе їх на всіх, що тебе ненавидять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY oddali od ciebie wszelką niemoc i wszelkie dotkliwe choroby Micraimu, które znasz; na ciebie ich nie dopuści, lecz sprowadzi je na wszystkich twoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE usunie spośród ciebie wszelką chorobę; a jeśli chodzi o wszelkie groźne choroby egipskie, które poznałeś, nie dotknie cię nimi, a nawiedzi nimi wszystkich tych, którzy cię nienawidzą. |

1. 1) choroby, מַדְוֶה (madwe h), hl 2, lub: słabości; wg G: choroby, νόσους. [↑](#footnote-ref-2)